

Gde to, kažu, ima lepih seka?

Где то, кажу има лепих сека?

Moderato



Gde to, kažu, i-ma le-pih se - ka, ho-će ba-bo
da že-ni me - ne - ka. Hajd'-mo ba-bo u šta-galj,
pa u-ve-će na ro-galj, tu će bi-ti mo-je lu-će be - lo.

- 2 |: Svilen somot i šarena svila,
lepša Jela nego bajna vila. :|
|: Ao, Jelo, post ti tvoj,
znaš što veli babo moj
da idemo, da te dovedemo! :|
- 3 |: Mila majko, dukate me veži,
a ti, babo, kako znaš nateži. :|
|: Nosi žito s tavana
pa prodaj kod Avrama,
to je baća koji dobro plaća. :|
- 4 |: Prodaj, babo, i kravu i tele,
pa mi kupi rukavice bele. :|
|: Odmah hajd'mo u štagalj,
pa odatle na rogalj,
luće belo doći će zacelo! :|

Где то, кажу, има лепих сека,
хоће бабо да жени менека.
Хајд'мо, бабо, у штагаљ,
па увече на рogaљ,
ту ће бити моје луче бело.

Свилен сомот и шарена свила,
лепша Јела него бајна вила.
Ао, Јело, пост ти твој,
знаш што вели бабо мој
да идемо,
да те доведемо!

Мила мајко, дукате ми вежи,
а ти, бабо, како знаш натежи.
Носи жито с тавана
па продај код Аврама,
то је баћа који добро плаћа.

Продај, бабо, и краву и теле,
па ми купи рукавице беле.
Одмах хајд'мо у штагаљ,
па одатле на рogaљ,
луче бело доћи ће зацело!

Где то, кажу, има лепих сека? Gde to, kažu, ima lepih seka?

<p>¹ Где то, кажу, има лепих сека, хоће бабо да жени менека. Хајд' мо, бабо, у штагаљ, па увече на рогаљ, ту ће бити моје луче бело.</p>	<p>Gde to, kažu, ima lepih seka, hoće babo da ženi meneka. Hajd' mo, babo, u štagalj, pa uveče na rogalj¹, tu će biti moje luče belo.</p>	<p>Wo, sagt mal, gibt es schöne Mädchen? Der Vater möchte mich verheiraten. Gehen wir, Vater, in den Stall, und dann am Abend zum Fest, da wird sein mein strahlendes Püppchen.</p>
---	--	---

<p>² Свилен сомот и шарена свила, лепша Јела него бајна вила. Ао, Јело, пост ти твој, знаш што вели бабо мој, да идемо, да те доведемо!</p>	<p>Svilen somot i šarena svila, lepša Jela nego bajna vila. Ao, Jelo, post ti tvoj, znaš što veli babo moj, da idemo, da te dovedemo!</p>	<p>Seidiger Samt und bunte Seide, hübscher ist Jela als eine zauberhafte Fee. Aber, Jela, - sapperlot! - Hör', was mein Vater sagt: Wir werden kommen, dich zu uns zu holen (= freien)!</p>
--	---	---

<p>³ Мила мајко, дукате ми вежи, а ти, бабо, како знаш натежи. Носи жито с тавана па продај код Аврама, то је баћа који добро плаћа.</p>	<p>Mila majko, dukate mi veži, a ti, babo, kako znaš nateži. Nosi žito s tavana pa prodaj kod Avrama, to je bača² koji dobro plaća.</p>	<p>Liebe Mutter, hänge mir Dukaten um, und du, Vater, lass dir's sauer werden: Hol den Weizen vom Boden und verkaufe ihn an Abraham, das ist der Mann (wörtl. Onkel), der gut zahlt.</p>
---	--	--

<p>⁴ Продај, бабо, и краву и теле, па ми купи рукавице беле. Одмах хајд' мо у штагаљ, па одатле на рогаљ, луче бело доћи ће зацело!</p>	<p>Prodaj, babo, i kravu i tele, pa mi kupi rukavice bele. Odmah hajd' mo u štagalj, pa odatle na rogalj, luče belo doći će zacelo!</p>	<p>verkaufe, Vater, die Kuh und das Kalb, und kaufe mir weiße Handschuhe. Jetzt lass uns gehen in den Stall und hernach zum Fest, mein weiß strahlendes [Püppchen wird gewiss kommen!</p>
---	--	---

¹ rogalj abendliches Treffen, wobei gearbeitet und gesungen wird

² bača von ung. bátya Onkel